

WŁODZIMIERZ ZAJĄCZKOWSKI

Un livre de songes caraïme

Les croyances et les pratiques superstitieuses qui se sont conservées chez les Caraïmes ont beaucoup d'affinités avec le riche folklore des peuples turcs musulmans. M. A. Zajączkowski, il y a un temps, signalait ce fait en publiant dans la revue *Mysł Karaimska* (La Pensée Caraïme, MK) des textes caraïmes relatifs au folklore¹). Nous lui devons aussi une ample bibliographie du sujet et des rapprochements de l'essentiel des textes caraïmes avec les données des *ta'bir-nāmā* ou *ta'bir-i-h'āb* très répandus chez les Turcs, les Persans et les Arabes.

L'interprétation des songes parallèlement suivie d'une explication joue aussi un rôle important dans la vie des Kirghiz (R. Karutz²), des Karagasses (N. Katanov³), des Gagaouzes (V. Moškov⁴) et des autres tribus turques.

Comme les manuscrits caraïmes concernant le folklore se font de plus en plus rares, nous nous sommes décidé de publier

¹) *Wróżby z drgania części ciała (sekirme ioratarı) [Augures tirés de la vibration des parties du corps humain]* MK, II/1, 1929, pp. 23—31; *Z dziejów literatury wróżbiarskiej (Objaśnienia drgań i Księga losów) [Littérature des augures. Explications des vibrations et le Livre des destins]*, MK 11, 1936, pp. 24—39; *Teksty i studia folklorystyczne: I. Wykładanie snów, II. Lecznictwo ludowe [Textes et études sur le folklore. Interprétation des songes. Traitement de la médecine populaire]*, MK 12, 1939, pp. 41—59.

²) *Unter Kirgisen und Turkmenen*, Leipzig 1911, pp. 136—7.

³) *Повѣдка къ Карагасамъ въ 1890 году*. Записки Имп. Русск. Геогр. Общ. по отдѣл. Этнографіи, XVII, вып. II. 1891, pp. 179—80.

⁴) *Гагаузы Бендерскаго ульда*. Этногр. Обзорѣніе, т. 51 (1901), pp. 23—4.

l'un d'eux que M. J. Malecki de Poniewież (Lituanie) a eu l'obligeance de mettre à notre disposition; qu'il nous soit permis de le remercier ici. Notre *Livre des songes* contient 180 présages dont la plupart a un caractère assez vague, p. ex. »bien ou mal pour lui«. L'interprétation a quelquefois la forme d'un avertissement (№ 53, 90, 108) ou d'une admonition (№ 18, 21, 51).

En présentant le texte et la traduction nous relevons ses analogies avec le texte publié par M. A. Zajączkowski (= Z).

Une partie de notre manuscrit contient la liste des jours ou plus exactement des nuits du mois durant lesquelles les songes vont s'accomplir et de celles où elles ne vont point se réaliser. Ce sont les jours du mois lunaire, dont les Caraïmes se servent dans leur culte religieux.

Un index des songes fait sur le modèle de celui de M. A. Zajączkowski, mis à la fin de cet article, facilitera l'orientation.

Iorasī ūšlarniņ

*nečik šemi atēj kertiligi ki antatadīr adamya heni
koŗsa koŗunwīda kečaniņ kelasi iŗlarīna ņe kelir anar.*

Interprétation des songes

de leurs noms, ainsi que de leur véracité qui fait comprendre à l'homme ce qui va lui arriver dans l'avenir s'il a vu quelque chose en rêve.

1. *Ol koŗuŗču karīndaŗlarīn iŗmeŗa birni ūvwuŗlarīndan ōlŗani —
tirlik ūŗlatir atarŗa.*
Qui voit en rêve ses frères ou quelqu'un de ses parents mort — leur vie sera prolongée.
2. *Koŗuŗču teŗak — biŗanē.*
Qui voit un arbre — joie.
3. *Katīnnī t'oreŗidoyonu — avurdur anar.*
(Qui voit) une femme en couches — aura des difficultés.
4. *Teŗaklar ornatiŗyantar — iŗŗŗī anar.*
Les arbres plantés — ce sera bien pour lui.
5. *Bitik ki keldi — iŗŗŗī biŗanē.*
Lettre qui est arrivée — grande joie.

6. *Kop t'eraklar kořsa — kop utanlar boturtar anar.*
S'il voit beaucoup d'arbres — il aura beaucoup d'enfants.
7. *Ařavču bortalat — iaxři anar.*
Qui mange du raisin — ce sera bien pour lui.
8. *Ařavču tigim ařni — iatbarmayı kabut bolur ne ki klařa.*
Qui mange une tranche (de pain) blanc — sa prière sera exaucée quoi qu'il demande.
9. *Kořsa tuřu ařira ki ařeıdır soyan řem sarımsař — řor řem çayırirtar anın uřtuına.*
S'il voit en rêve qu'il mange de l'oignon ou de l'ail — il sera décrié (on lui donnera un mauvais nom).
10. *Ařavču etin řurnun — iaxři anar.*
Qui mange de la viande d'antilope — ce sera bien pour lui.
11. *İrtsa upařların tuř ařira — mařtatetilir anar iaziřtarı.*
S'il déchire en rêve ses vêtements — on lui pardonnera ses fautes.
12. *Eđer kořsa ki kiřadir ormanya iemeřa kirdi — ařarař bolur dostlarından.*
S'il voit qu'il entre ou qu'il est entré dans la forêt — il sera supérieur à ses amis.
13. *Ozeraya kirdi — pořezenıada bolur.*
Il est entré dans un lac — il prendra part à une assemblée.
14. *Bar tuřlu řeřeçlardanı — kořklu bolur bu tuřu.*
Toute sorte de reptiles — ce songe sera beau.
15. *Ruřni řemiřlar kořsa — kořklu da iaxři bu tuřu.*
S'il voit toutes sortes de fruits — ce songe sera beau et bon.
16. *Kořsa ki otturadır tořagi uřtuına tuřusanın — neni ki klařa klagına ietilmıařt.*
S'il se voit assis sur le lit d'une femme en couches — ce qu'il souhaite quoi que ce soit ne s'accomplira pas.
17. *Kaça atnından oęuřnuń — iřrař řolya barır.*
S'il fuit devant le boeuf — il fera un grand voyage.
18. *Eđer tuřsa t'eładanı — oruç tutsun.*
S'il tombe d'un chameau — qu'il jeûne.
19. *Eđer ařeıd tigim ki ař tıvul — kaiři kelir anar.*
S'il mange une tranche (de pain) qui n'est pas blanc — un chagrin lui arrivera.

20. *Eđer itlar iuvuradırtar artından — çor şem çiyar üstüna.*
Si les chiens courent après lui — il aura une mauvaise opinion⁵⁾.
21. *Eđer içad' vina — oruç tutsun.*
S'il boit du vin — qu'il jeûne.
22. *Eđer tişlari tuşadır — jem iuvuxtarından jem şubarlarınd'añ ölarlar.*
Si les dents lui tombent — quelqu'un qui lui est proche ou cher, mourra.
23. *Eđer ülaşad' et' — aşar et'.*
S'il coupe de la viande — il mangera de la viande.
24. *Eđer kořsa bortatix — çamila bolur katini.*
S'il voit une vigne — sa femme sera enceinte.
25. *Eđer kořsa bortatix bortatix'tarba — ösarlar utanları.*
S'il voit une vigne et des sarments — ses enfants grandiront.
26. *Eđer kořsa ki iıraç iolya barad — iazişlar kelirlar anar andan.*
S'il se voit partir bien loin — des lettres lui viendront de là-bas.
27. *Eđer kořsa mikdaşni veřan bolıyannı — anlatadır ki iuce veřan botur jem iuvu rast duvıanın.*
S'il voit le temple démolı — cela signifie que sa maison ou la maison des justes seront démolies.
28. *Eđer kořsa öşun kartayıyannı — tas etir bezerğanlıgıñ.*
S'il se voit devenir vieux — il perdra ses marchandises.
29. *Eđer kořsa ölüñü — iuvda biñañ jem avlaylıx bolur.*
S'il voit un mort — il y aura de joie ou la prospérité chez lui.
30. *Eđer çeşadır upraxtarın, eđer ot çasta — savuyur, a eđer ot sav — çastalanır da iaman anar.*
S'il ôte son vêtement — il guérira, s'il est malade — ou il tombera malade et ira mal, s'il se porte bien⁶⁾.
31. *Koruvçu öşun tilsizni — biñañ anar.*
Qui se verra muet — joie pour lui⁷⁾.
32. *Eđer üruid' bortatixta da ioxtur jemişi — iasnı anlatadır.*
S'il marche dans une vigne qui n'a pas de fruits — cela signifie le deuil⁸⁾.

⁵⁾ Cf. Z. № 4.

⁶⁾ Cf. Z. № 11.

⁷⁾ Cf. Z. № 15.

⁸⁾ Cf. Z. № 20.

33. *Iuvunsa kož suvtarda jem t'engizda — bijanč.*
S'il se lave dans une source ou dans une mer — joie.
34. *Muzika avazi jem oňga čatmaytar kořsa — kořar ki adam utantari vteidirtar.*
S'il voit (entend) la musique ou un cliquetis — il verra des gens pleurer.
35. *Kořsa özüni vteidoyonnu — bijanč anar.*
S'il se voit pleurer — joie pour lui.
36. *Eger tuššalar čotutar — dušmanlar tušarlar anı.*
Si les abeilles l'attaquent — des ennemis l'attaqueront.
37. *Ešaklar iuvvradirtar — kuñuluknu antatadir.*
Les ânes courent — cela signifie la jalousie.
38. *Iitan eger iatad tořagında — alir katın özüna, a eger bart katini, to ölar.*
Si un serpent est dans son lit — il se mariera, et s'il a une femme, elle mourra.
39. *Kořsa tušında batıxtar jem kiçi bořular — kop iamyurtar antatadir.*
S'il voit en rêve des poissons ou des louveteaux — cela signifie des pluies abondantes.
40. *Eger wıtu bořular — avtaxlıx anar botur.*
Si ce sont de grands loups — il aura de la prospérité.
41. *Eger ašeid da ičať da ölu bart iuvında — iaxši mazzat, iaxši siman anar da utantarına da bar eliña iuvınuñ.*
S'il mange et boit, tandis qu'un mort se trouve dans sa maison — bonne chance et bon signe pour lui, pour ses enfants et pour tous les gens de sa maison.
42. *Eger kiñiñañ kořklu upraytar — iaxši pruč etikniñ kiñinmagındañ.*
S'il est habillé de beaux vêtements — ce sera bien, à l'exception de chausser une botte.
43. *Kořwöcu kaz — us kelir anar.*
Qui voit une oie — acquerra la sagesse.
44. *Ařavcu šiřlağan eť — tas etir 'neda.*
Qui mange de la viande rôtie — perdra quelque chose.
45. *Ařavcu öťmak kapusta bita — iaxši anar.*
Qui mange du pain avec du chou — ce sera bien pour lui.

46. *Kóruwću Eli'iajunu — tamaša ištar kitinir anar iaχšrya.*
Qui voit Elie — des miracles se feront pour son bien.
47. *Ašavću ögüz etiñ — xožatix.*
Qui mange de la viande de boeuf — richesse.
48. *Ašavću kapusta — katini t'uvul inamti birgasina, jem xor šem čygar üštuna.*
Qui mange du chou — sa femme le trahira (se montrera infidèle envers lui) ou il aura une mauvaise opinion.
49. *Ašavću pit'lovü ölmak — ħalbarmayi eštilir.*
Qui mange du pain bis — sa prière sera exaucée.
50. *Kop teraklar čuvrasında — kop uvustar tuvdurur da bartari ölarlar.*
Beaucoup d'arbres autour de lui — il engendra beaucoup de fils et ils mourront tous.
51. *Terak jem stup buğuladir üštuna — ħaman vaxt anar keladir da kevaklidir korçma da oruç tutma.*
Un arbre ou un pilier s'inclinent vers lui — mauvais temps va venir pour lui et il doit craindre et jeûner.
52. *Kóruwću İovnu — lozadir karañalar.*
Qui voit Job — le châtement l'attend.
53. *Kóruwću çoçmarni jem ħimd'a ašti anin atnini çoçmar bita — saktansin astrü ki t'ušmajej ħamanyä.*
Qui voit une massue ou quelqu'un qui a passé devant lui portant une massue — qu'il prenne garde de ne pas tomber dans le mal.
54. *Ašavću çazir etiñ — xožatanir.*
Qui mange de la viande de porc — s'enrichira.
55. *Kóruwću iłdirimtar — avtaçtix.*
Qui voit des foudres — prospérité.
56. *Kóruwću boj kız — tinçtix.*
Qui voit une vierge — tranquillité.
57. *Attanuvću arabada — çalsiztix jem nepriemnoš.*
Qui va en chariot — malaise ou désagrément.
58. *Kořsa iuvuñ kuvad' t'uvüsuž — ħede tabar.*
S'il voit que sa maison brûle sans fumée — il trouvera quelque chose.
59. *Kóruwću kuduç — tinçtix.*
Qui voit un puits — tranquillité.

60. *Korubçu ĩmirtxatar — klagi zavisti, eger sinsalar — klagina ielâr.*

Qui voit des oeufs — ses voeux dépendent (de quelque chose), si les oeufs se cassent, ses voeux s'accompliront.

61. *Da eger biškañ ĩumurtxatar — kabul bolur ĩatbarmayî.*
Si les oeufs sont cuits — sa prière sera exaucée.

62. *Korubçu budinok kondarĭyan — ĩaxşı anar, veian budinok — xor anar.*

Qui voit un édifice construit — ce sera bien pour lui, (qui voit) un édifice détruit — ce sera mal pour lui.

63. *Ĭamyurnu kořsa tuşınd'a — ĩaxşı xabar kelir.*

S'il voit en rêve des pluies — une bonne nouvelle arrivera.

64. *Korubçu tevâ — ĩaxşı anar.*

Qui voit un chameau — ce sera bien pour lui.

65. *Korubçu borlatıx kubdurulğan — vaxtında ĩartıyaşı kelir.*

Qui voit une vigne brûlée — son salut viendra à temps.

66. *Korubçu batavuz — ĩaxşı anar.*

Qui voit la cire — ce sera bien pour lui.

67. *Urubçu zerałta — barir bet-dińga da aruv evyar tořad'a.*

Qui marche dans le cimetière — comparâtra devant le consistoire et sortira acquitté par le tribunal.

68. *Da eger kačsa da salsalar artından tařtar bita — anın tartıyî aĭtanır anar bijanıčka.*

S'il fuit et si l'on jette des pierres après lui — sa misère se changera en joie.

69. *Urubçu ĩolda — ĩaxşı anar.*

Qui suit une route — ce sera bien pour lui.

70. *Kořsa gilastik — anın matı onarır, da eger ĩoxt matı meřaslik tuřar kaıdan.*

S'il voit un jardin de roses — sa fortune s'accroıtra, et s'il n'en a pas, un héritage va lui échoir.

71. *Olkurubçu ĩtannı — duřmantarı tuřarlar ałnında, a eger tiri kačsa — parnasası kesilir.*

Qui assomme le serpent — ses ennemis se prosterneront devant lui, mais s'il (le serpent) fuit vivant il perdra ses gains⁹⁾.

⁹⁾ Cf. Z. № 5.

72. *Da eđer iŭkteid ot iŭtan ŷem čórǵalǵań — parnasası eki 'anča kelir anar.*
Si le serpent dort ou s'il est enroulé — il va doubler ses gains.
73. *Eđer iŭtan tiŷlaša anı — er ulan bolur anar.*
Si le serpent le mord — un fils lui naıtra.
74. *Da eđer iŭvursa anar — duŷmantarı kelirlar anar.*
S'il s'approche de lui — ses ennemis viendront à lui.
75. *Ol koruócu 'sefer toranı ŷem oxuócu ózǵa 'seferni — Teńri maŷlat'etir da raŷmetlar anı koklarińdań.*
Qui voit la Thora ou qui lit une autre écriture sainte — Dieu lui pardonnera et la miséricorde du ciel sera pour lui.
76. *Ūruśa ózańǵa ŷem t'engizǵa — l'eymasın ol kuńın tiŷxartın iŭóǵa.*
S'il va au fleuve ou à la mer — qu'il ne sorte pas ce jour dehors.
77. *Kóruócu oliva zeitunun¹⁰⁾ — iaxši anar.*
Qui voit un olivier — ce sera bien pour lui.
78. *Oxuócu aziś iaziślarnı — iaxši kuńlarnı antatadır.*
Qui lit l'écriture sainte — cela signifie de bonnes journées.
79. *Soyun el'wócu óǵuz — iaxši.*
Qui égorge un boeuf — ce sera bien.
80. *Kóruócu kuś batk'ıd kuńuś kibik ŷem altın kibik — talaśni antatadır.*
Qui voit qu'un oiseau brille comme de l'argent ou comme de l'or — cela signifie la querelle.
81. *Eđer kirsá kiči ǵeńabǵa — iaxši ŷem kelir anar da uruwana.*
S'il monte sur un petit navire — il acquerra un bon nom, lui et sa famille.
82. *Eđer ičad' p'elun ŷem čop'ra — talaś.*
S'il boit de l'absinthe ou du levain — querelle¹¹⁾.
83. *Kóruócu ionma abaxtar t'urśuńu b'ita e'rańlarnıń — suóarlar ŷem iŭuŷlar antatad.*
Qui voit des idoles sculptées en forme d'hommes — cela signifie des personnes aimées ou proches¹²⁾.

¹⁰⁾ *oliva zeitunu* est un pléonasme, car et le mot *oliva* et le mot *zeitun* signifient 'olivier'.

¹¹⁾ Cf. Z. № 23.

¹²⁾ Cf. Z. № 24.

84. *Tirywöcu barmayın ortasına üzükhüni küñüşünü ýem attinnin — avtaxlıx anar.*
Qui passe le doigt dans une bague d'argent ou d'or — prospérité pour lui.
85. *Kořsa ki turad biñik orunda — şubarligi ayalıxlarnın anar.*
S'il voit qu'il est sur une haute place — les préposés l'aimeront¹³).
86. *Attanad eřak üst'una — 1ašetir bezarǵanlıǵını.*
S'il voyage sur le dos de l'âne — il perdra ses marchandises.
87. *Tartwöcu biryğa — ıetışir uvunönu.*
Qui sonne du cor — sera consolé.
88. *Kořsa özüni ıatan aıaxnı — izjan.*
Qui se voit pieds nus — perte¹⁴).
89. *Ařsa kan t'enıñd'anı — tartıx.*
Si le sang coule de son corps — misère.
90. *Eđer kořsa t'uşuñd'a kukavka çayrad »kuku« — saktansın özü astri.*
S'il lui arrive en rêve que le coucou crie »coucou« — qu'il prenne bien garde.
91. *Şuñǵular ýem uzun ayaçlar — toxluxnu da tinçliǵnı antatadır.*
Lances et longues hampes — cela signifie la satiété et la tranquillité.
92. *Kořsa ıulduzlar — biñaně da avtaxlıx.*
S'il voit des étoiles — joie et prospérité¹⁵).
93. *Eđer koźleđ da baynad biñik orunya — uzun tirlik antatadır.*
S'il voit et regarde une haute place — cela signifie longévité¹⁶).
94. *Eđer kořsa öǵuñnu saban şuradoyon — ıas.*
S'il voit le boeuf labourant — deuil.
95. *Kořsa ki öǵuñlar kut'wladirlar t'uzd'a — avtaxlıx da biñaně.*
S'il voit les boeufs paître au champ — prospérité et joie¹⁷).
96. *Ol kořwöcu ař öǵuñ — duřmanları t'uşarlar.*
Qui voit un boeuf blanc — ses ennemis seront abaissés.
97. *Öǵuñ ıwıradır — biñaně bolur.*
Un boeuf court — il y aura de la joie.

¹³) Cf. Z. № 9.¹⁴) Cf. Z. № 10.¹⁵) Cf. Z. № 17.¹⁶) Cf. Z. № 18.¹⁷) Cf. Z. № 28.

98. *Eger iuvunat itisuoda — tartixni antatadir.*
S'il se lave dans un bain — cela signifie la misère.
99. *Kiivuvėu iirtix upraxlarya ĵem eski — ĵamanixni antatadir.*
Qui s'habille de vêtements déchirés ou vieux — cela signifie le malheur.
100. *Atlanuvėu fil ušt'una — iš avlaxsiz.*
Qui va sur le dos d'un éléphant — travail qui ne réussit pas.
101. *Ol kiivuvėu ax upraxlarya — ĵaxšini antatadir.*
Qui s'habille de vêtements blancs — cela signifie le bien¹⁸⁾.
102. *Koruvėu balcix ĵem botota — tinčixsiz.*
Qui voit de la terre glaise ou de la boue — inquiétude.
103. *Koruvėu totu t'ošlar ki katında ömadirlar — avlaxlix.*
Qui se voit téter des seins pleins d'une femme — prospérité.
104. *Korša sayatın uluĵanı ĵem t'uškań — ĵaman anar.*
S'il voit sa barbe rasée ou tombée — ce sera mal pour lui.
105. *Korša ružni napitaklar — siđ da untuluĵ.*
S'il voit toutes sortes de boissons — estime et grandeur.
106. *Korša ĵančilyan t'eraklar — čerivni antatadir.*
S'il voit des arbres abattus — cela signifie la guerre.
107. *Korša ačdayanı — tartix.*
S'il voit le dragon — misère.
108. *Korša tonyuzlarni talašadirlar da urušadirlar biri biribe — astri saklansin ĵamandan.*
S'il voit les cochons se chamailler et se jeter l'un sur l'autre — qu'il se garde bien du mal.
109. *Korša oklar ki atĵaleidirlar da ol ištirad — ĵaman.*
S'il voit des flèches qu'on décoche et lui, il les ramasse — ce sera mal.
110. *Korša ki ičti sut' — ĵaxši tirlik.*
S'il voit qu'il a bu du lait — bonne vie.
111. *Korša ki mińat' t'erak ušt'una — untuluĵ da siđ anar kelir.*
S'il se voit monter sur un arbre — il acquerra la grandeur et l'estime.
112. *Korša ki ičat' ĵanyı vina — avurluĵ kelir anar.*
S'il voit qu'il boit un vin jeunet — il lui arrivera malheur.

¹⁸⁾ Cf. Z. № 31.

113. *Eger iukteid — iaşşi.*
S'il dort — ce sera bien.
114. *Kořsa özüñ zindan iüvda — tartiř.*
S'il se voit en prison — misère.
115. *Eger t'uşad' t'eñgişda da tu'ratmıt — ias.*
S'il tombe dans la mer et ne peut se lever — deuil.
116. *Kořsa özüñ konaxlıřta — tınçlıř.*
S'il se voit en visite — tranquillité.
117. *Kořsa kop üvlar — tartiř.*
S'il voit beaucoup de maisons — misère.
118. *Kořsa ař votna — tınçlıř.*
S'il voit de la laine blanche — tranquillité.
119. *Kořsa ki bařtanad belibavın — iaşşi, da eger çėşilsa řem
taşet'sa belibavın — tartiř.*
S'il se voit nouer la ceinture — bien, s'il ôte la ceinture ou la
perd — misère.
120. *Eger iatbarad — iaşşidır.*
S'il prie (Dieu) — ce sera bien.
121. *Tutsa ečkilar řem ečkičeklar — avtařlıř.*
S'il prend des chèvres ou des chevreaux — prospérité.
122. *Kořsa kuiaş da ađ iuvuradırlar — botur tataş.*
S'il voit le soleil et la lune courir — il y aura une querelle.
123. *Polni kiiklar — tartiř.*
Bêtes de champs — misère.
124. *Eger heda kolad Teñrid'añ da başurad anar — bar iamanlıřtan
kututur da iutunur.*
S'il demande quelque chose à Dieu et s'incline devant lui —
il va se délivrer et se sauver de tout le mal.
125. *Eger kořsa attar — sporka botur.*
S'il voit des chevaux — il y aura une querelle.
126. *Eger kořsa ki eşik t'uşt'u iuvünd'a — katıñi ölar.*
S'il voit que dans sa maison la porte est tombée — sa femme
va mourir.
127. *Eger attanad ař at üşt'üña — avtařlıř.*
S'il monte un cheval blanc — prospérité.
128. *Kara at üşt'üña — tartiř.*
S'il monte un cheval noir — misère.

129. *Eđer at iuvurat — avtaxlîx.*
Si le cheval court — prospérité.
130. *Eđer uçxaleit da 'bilmit' orun kaıda toxtama — tartîx da nepriemność.*
S'il court et ne sait où s'arrêter — misère et désagrément.
131. *Eđer kořsa ki kuóđular upraxları — xor.*
S'il voit que ses vêtements sont brûlés — ce sera mal.
132. *Eđer kuómak iatinsiz taiemni — şubarlıgi katintarnin.*
Si le feu est sans flammes et caché — amour des femmes.
133. *Eđer içsa lekarstvatar doktorski — řem 'taset'ar 'ned'a řem anar tartîx.*
S'il boit la potion du docteur — il perdre quelque chose ou bien il lui arrivera une misère.
134. *Eđer kořsa ki voron řayıradır — avantîx anar.*
S'il voit (entend) un corbeau crier — péché pour lui.
135. *Kořsa iuzların aruvnu da kořklunu — sıđ anar.*
S'il voit la pureté et la beauté de son visage — estime pour lui.
136. *Kořsa řičan řem tasica üvüđ'a — kelirlar konaxlar.*
S'il voit une souris ou une belette dans sa maison — des hôtes viendront.
137. *Eđer řřad řerabd'an — tařınır ekiñci oruvya.*
S'il descend d'un navire — il démenagera autre part¹⁹⁾.
138. *Eđer kořsa ki iatad kiçi křzibila — botur avtaxlîx anar.*
S'il voit qu'il est couché avec sa filette — il aura de la prospérité.
139. *Ot iuvuvču bařın řem sayalın — iaxři anar.*
Qui se lave la tête ou la barbe — ce sera bien pour lui.
140. *Minüču kaıaya — iaxři.*
Qui monte sur un rocher — ce sera bien.
141. *Kořsa kiçi utantar řatırkınyantar — biřaně.*
Qui voit des petits enfants se réjouir — joie.
142. *Kořsa kuřtarnin řuiasın — avtaxlîx.*
Qui voit un nid d'oiseau — prospérité.
143. *Kořsa kar da moroz — kututur duřmantardan da bar iřamandan.*
S'il voit la neige et la gelée — il sera sauvé des ennemis et de tout le mal.

¹⁹⁾ Cf. Z. № 7.

144. *Kořsa eřakni saban řuřadoyon — 'taspořur kumaři.*
S'il voit l'âne labourant — ses marchandises périront.
145. *Kořsa özüni esirikni — řasta botur.*
S'il se voit ivre — il tombera malade.
146. *Kořsa inřilar, eđer kabuř etřa atarni — řařři anar, da eđer a'tatmasa atarni — řalsizliř da řamantliř.*
S'il voit des perles et s'il les reçoit — ce sera bien pour lui, s'il ne sait pas les prendre — ce sera malaise et mal.
147. *Eđer kořsa atmalar, eđer atsa atarni řem ařasa — řalsizliř, eđer 'almasa da ařamasa — řařři řabar.*
S'il voit des pommes, s'il les prend ou s'il les mange — malaise, s'il ne les prend pas et ne les mange pas — bonne nouvelle.
148. *Kořwöü ölularni — tinčtiřni anta'tadıř.*
Qui voit des défunts — cela signifie la tranquillité.
149. *Eđer tuřad eřaklan — miřkinlanir.*
S'il tombe de l'âne — il s'appauvrira.
150. *Kořsa budařtar — tinčtiřni anta'tadıř.*
S'il voit du froment — cela signifie la tranquillité.
151. *Kořsa arpatar — řazliřari mař'taletiladıřlar.*
S'il voit de l'orge — ses péchés lui seront pardonnés.
152. *Kořsa palmovi ayařlar — řazliřari bořanma řuęa'hadıřlar.*
S'il voit des palmiers — l'expiation des ses péchés s'achève.
153. *Kořsa koyut — er ulan anar tuvar.*
S'il voit un coq — un fils lui naıtra.
154. *Kořsa tavuř — kop ulantari botur.*
S'il voit une poule — il aura beaucoup d'enfants.
155. *Eđer kořsa řemiř öęüř — řařři řit bolur.*
S'il voit un boeuf gras — ce sera bonne année.
156. *Eđer kořsa ki öęüř řan'čadıř kiřini — bolurtar anar 'andi ulantar řančüvčular toranı.*
S'il voit qu'un boeuf donne des coups (de cornes) à un homme — il aura de tels enfants qui vont s'appliquer (litt. qui donnent des coups) à l'étude de l'écriture sainte.
157. *Eđer řuřuid tavtar üřnu — 'kořurulur uřtutuyřka.*
S'il marche dans les montagnes — il s'élèvera à la grandeur.

158. *Eğer eñad' tawdan ýem biýik orundan — eñar unlutuyundan.*
S'il descend de la montagne ou d'une haute place — il va descendre de sa grandeur.
159. *Eğer kořsa ölularni ki ašeidirlar birgasiña ýem eša be'adirlar anar heda — iaxşı, pruč etikniñ kiymagındañ.*
S'il voit des défunts qui mangent avec lui ou lui donnent quelque chose — ce sera bien à l'exception de chausser une botte²⁰).
160. *Eğer be'salar anar čeriý savutlar — 'keire ki barsa korç'mastir duşmanlarından.*
Si on lui donne des armes — où qu'il irait il ne craindra pas ses ennemis.
161. *Kořsa kumuş savutlar — iaxşıdır.*
S'il voit des vases d'argent — ce sera bien.
162. *Kořsa altın savutlar — çor ol tuşu.*
S'il voit des vases d'or — ce songe sera mauvais.
163. *Eğer tartad tii'rmañ'larbe — 'pevno parnasası be'slama eliñ üvünüñ da kalinñ.*
S'il tourne un moulin à bras — il gagnera certainement assez pour nourrir les gens de sa maison et sa femme.
164. *Kořsa 'sefer Tiyilimni — ietişir şevayat kılma.*
S'il voit le livre de Psaumes — il arrivera à faire une grâce.
165. *Kořsa ečki — iaxşı yıl botur anar.*
S'il voit une chèvre — il aura une bonne année.
166. *Kořsa kop ečkilar — bar yılları iaxşı.*
S'il voit beaucoup de chèvres — toutes ses années seront bonnes²¹).
167. *Kořsa tegalar — iamyurlar antatadır.*
S'il voit des boucs — cela signifie des pluies.
168. *Kořsa özüñ iatanyaçni ýem mişkinni — mişkinlikni antatadır.*
S'il se voit nu ou pauvre — cela signifie la pauvreté.
169. *Kořsa özüñ iaxşı upraylarda, axtarda — iaxşı anar.*
S'il se voit en bons vêtements blancs — ce sera bien pour lui²²).
170. *Kara upraylarda — iaman vaxtni antatadır.*
Vêtu de noir — cela signifie un temps mauvais.

²⁰) Le sens n'est pas très clair.

²¹) Cf. Z. № 1.

²²) Cf. Z. № 31.

171. *Eđer ičad' işsi suvlar — iaxşı anar.*
S'il boit des eaux chaudes — ce sera bien pour lui.
172. *Suvuğ suvlar — iaxşı çubar ešitir iraxtan.*
(S'il boit) des eaux froides — il entendra une bonne nouvelle
(venue) de loin.
173. *Kořsa ğeřabğa kiřğaň parnasasın — yadirdir tapma iet'kili'giče
bar eliňa üvüvüň.*
S'il voit son gain entrer dans le navire — il sera prêt de
trouver assez pour tous les gens de sa maison.
174. *Eđer kiči ğeřabğa kiřad' — üluşu 'bardir anar ot duñiada.*
S'il monte sur un petit navire — il aura sa part dans l'autre
monde.
175. *Eđer iančatar atnında kuñuş savutlar da allin savutlar —
bar iaman kožtar batil boıurlar andan.*
Si l'on casse devant lui des vases d'argent et des vases d'or —
tous les mauvais yeux disparaîtront de devant lui.
176. *Kořsa oçuyan kişini — iaxşı anar.*
S'il voit un homme docte — ce sera bien pour lui.
177. *Kořsa bur adamı — iaman anar.*
S'il voit un rustre — ce sera mal pour lui.
178. *Eđer kořsa ki üst'lagi tişlari uçtular — iuvuğları ölarlar.*
S'il voit tomber ses dents supérieures — ses proches mourront.
179. *Eđer t'upt'agi — şubari ölar.*
Si ce sont les inférieures (qui sont tombées) — le (la) bien-
aimé(e) mourra.
180. *Eđer kazad ierni — iaxşini tabar.*
S'il bêche la terre — il trouvera le bien.

*Bular kuñlari ianyıñın, kaisilarında t'ugal boıadlar
da kaisilarında t'ugal bolmıdlar kořğaň t'uşlar.*

Voici les jours du mois où s'accomplit et ceux où
ne s'accomplit pas, ce qu'on a vu en rêve.

Keča 1 ne kořsa barı biñañ bolur.

Nuit 1^{re} ce qu'il voit — tout sera de la joie.

Keča 2, 3 ne kořsa kavıam bolmast.

Nuit 2^{me}, 3^{me} ce qu'il voit — ne s'accomplira pas.

Keća 6 ne kořsa atej bolur.

Nuit 6^{me} ce qu'il voit — sera.

Keća 7 ne kořsa kop vaxt čygar.

Nuit 7^{me} ce qu'il voit — beaucoup de temps va s'écouler.

Keća 8 ne kořsa atej bolur.

Nuit 8^{me} ce qu'il voit — sera ainsi.

Keća 9, 10 ne kořsa hoxtur lpevnośc.

Nuit 9^{me}, 10^{me} ce qu'il voit — ne sera pas sûr.

Keća 11, 13 ne kořsa t'ežěce kelir.

Nuit 11^{me}, 13^{me} ce qu'il voit — viendra bientôt.

Keća 14, 15 ne kořsa eger iaxši t'erk bolur, eger iaman kop zaman čygar.

Nuit 14^{me}, 15^{me} ce qu'il voit, si c'est bon, — arrivera bien vite, si c'est mauvais — beaucoup de temps va s'écouler.

Keća 17 ne kořsa kop vaxt čygar.

Nuit 17^{me} ce qu'il voit — beaucoup de temps va s'écouler.

Keća 18 ne kořsa lerkišiniñ t'erk kañiam bolur, katın kişiniñ kañiam bolmast.

Nuit 18^{me} ce qu'il voit, si c'est un homme, cela arrivera vite, si c'est une femme, cela ne s'accomplira pas.

Keća 20, 21 ne kořsa atej bolur nečik kořsa.

Nuit 20^{me}, 21^{me} ce qu'il voit — sera ainsi qu'il a vu.

Keća 22 ne kořsa bar t'uštari biñañka.

Nuit 22^{me} ce qu'il voit — tous les rêves seront pour la joie.

Keća 23 ne kořsa bar t'uštari talaš.

Nuit 23^{me} ce qu'il voit, tous ses rêves — querelle.

Keća 24 ĩneki kořsa biñañ.

Nuit 24^{me} ce qu'il voit — joie.

Keća 25, 26 ne kořsa t'ež kelir, keřak kolma rañmet'lar iaxšyga botyež.

Nuit 25^{me}, 26^{me} ce qu'il voit — viendra vite, il faut implorer la miséricorde (de Dieu) pour que ce soit pour le bien.

Keća 27 ĩneki kořsa t'ež kışya vaxttan kelir da aylanır barı biñañka anar da iuvuna t'ugal alyış.

Nuit 27^{me} ce qu'il voit — arrivera bientôt et tout tournera à la joie, bénédiction entière pour lui et pour sa maison.

Index des songes.

- abeilles — *čotutar*, 36
absinthe — *petun*, 82
ail — *savimsax*, 9
âne(s) — *ešak(lar)*, 37, 86, 144, 149
arbre(s) — *t'erak(lar)*, 2, 4, 6, 50, 51, 106, 111
argent — *kumuš*, 80, 161, 175
armes — *čerió savutlar*, 160
- bague — *üzük*, 84
bain — *i'visav*, 98.
barbe — *sayał*, 104, 139
belette — *lasica*, 136
bêtes de champs — *kiiiklar polni*, 123
boeuf — *öguž*, 17, 79, 94, 95, 96, 97, 155, 156
boissons — *napitaktar*, 105
boucs — *t'egalar*, 167
boue — *bolota*, 102
- ceinture — *belibav*, 119
chameau — *t'e'va*, 18, 64
chariot — *araba*, 57
cheval (chevaux) — *at (attar)*, 125, 127, 128, 129, 130
chèvres — *ečkičeklar*, 121
chèvre(s) — *ečki(lar)*, 121, 165, 166
chiens — *it'lar*, 20
chou — *kapusta*, 45, 48
cimetière — *ze'at'*, 67
cire — *batavuz*, 66
cliquetis — *čalmaxtar*, 34
cochons — *tonyuzlar*, 108
coq — *koyut*, 153
cor — *biryi*, 87
corbeau — *voron*, 134
coucou — *kukavka*, 90
- défunts — *ölular*, 148, 159
dents — *tištar*, 22, 178, 179
Dieu — *Te'ri*, 124
- doigt — *barmax*, 84
dormiz — *ükta-*, 113
dragon — *ačdaya*, 107
- eaux — *svutar*, 171, 172
écriture sainte — *šef'er*, 75, 78
édifice — *bud'ınok*, 62
éléphant — *fil*, 100
Elie — *Eli'iyay*, 46
enfants — *ulantar*, 141
étoiles — *ütduztar*, 92
- femme en couches — *katın t'ore'idoyon*, 3; *tuxusa*, 16
feu sans flammes — *kuv'ınak iat'insiz*, 132
fillette — *kici kizi*, 138
flèches — *oktar*, 109
fleuve — *özan*, 76
forêt — *orman*, 12
foudres — *ıldir'ımtar*, 55
frères morts — *karındaštar ölğan*, 1
froment — *budaıtar*, 150
fruits — *iemišlar*, 15, 32
- gain — *parnasa*, 173
gelée — *moroz*, 143
glaise — *bat'evix*, 102
- hampes longues — *ayačlar uzun*, 91
homme docte — *oxuyan adam*, 176.
- idoles — *ionma abaxtar*, 83
ivre — *esirik*, 145
- jardin de roses — *gilaflik*, 70
Job — *Ijov*, 52
- lac — *o'zera*, 13
laine — *volna*, 118
lait — *sut'*, 110

- lances — *śunǵular*, 91
 lettre — *bitik*, 5
 levain — *čopra*, 82
 lit — *tošak*, 38
 lit d'une femme en couches —
t'ošagi tuḡusanın, 16
 livre de Psaumes — *Tiyilim*, 164
 loups — *boǵular*, 40
 louveteaux — *kiči boǵular*, 39
 lune — *ai*, 122
- maison (s) — *juv, üv (lar)*, 58, 117
 massue — *čoḡmar*, 53
 mer — *t'eḡgiž*, 76, 115
 montagnes — *tav (tar)*, 157, 158
 mort — *ölu*, 29, 41
 moulin à bras — *tijirmanlar*, 163
 muet — *tilsiz*, 31
 musique — *muzika*, 34
- navire — *gerab*, 81, 137, 173, 174
 neige — *kar*, 143
 nid — *γuia*, 142
 nu — *jalanyač*, 168
- oeufs — *ümürtxatar*, 60, 61
 oie — *kaz*, 43
 oignon — *soyan*, 9
 oiseau — *kuš*, 80
 olivier — *oliva zeitunu*, 77
 or — *altın*, 80, 162, 175
 orge — *arpatar*, 151
- pain — *öt'mak*, 45, 49
 palmiers — *palmovi ayačlar*, 152
 parents morts — *juvuxtar olğan*, 1
 pauvre — *miškin*, 168
 perles — *inžilar*, 146
 pieds nus — *ıatan aıax*, 88
 pierres — *taštar*, 68
 pilier — *stıup*, 51
 place: haute p. — *orun bişik*, 85,
 93, 158
 pleurer — *ıta-*, 35
- pluies — *ıamyu-*, 63
 poissons — *balıxlar*, 39
 pommes — *atmalar*, 147
 porte — *eşik*, 126
 potion — *lekarstvatar*, 133
 poule — *tavux*, 154
 prier (Dieu) — *ıalbar-*, 120, 124
 prison — *zından juvu*, 114
 puits — *kudux*, 59
- raisin — *borıatar*, 7
 reptiles — *šerectlar*, 14
 rocher — *kaiia*, 140
 route — *ıoı*, 26, 69
 rustre — *bur adam*, 177
- sang — *kan*, 89
 sarments — *bortalıxlar*, 25
 seins pleins — *t'ošlar tolu*, 105
 serpent — *ııtan*, 38, 71, 72, 73, 74
 soleil — *kuiaš*, 122
 source — *kož suvtar*, 33
 souris — *šičan*, 136
- temple — *mikdaš*, 27
 terre — *ier*, 180
 terre glaise — *balcix*, 102
 tête — *baš*, 139
 Thora — *ısefer tora*, 75
 tranche de pain — *tigim*, 8, 19
- vases — *savutlar*, 161, 162, 175
 vêtements — *upraxlar*, 11, 30, 42,
 99, 101, 131, 169, 170
 viande — *et'*, 23, 44
 viande d'antilope — *eti iurnun*, 10
 viande de boeuf — *ög'uz eti*, 47
 viande de porc — *ıazzir eti*, 54
 vierge — *boı kız*, 56
 vieux — *kartaiyan*, 28
 vigne — *bortalıx*, 24, 25, 32, 65
 vin — *vina*, 21, 112
 visage — *juzlari*, 135
 visite — *konaxlıx*, 11^a